



EKOMUZEJ / ECOMUSEO

Udruga - Associazione „Kuća o batani - Casa della batana”
Obala-Riva Pino Budicin 2, 52210 Rovinj-Rovigno, tel./fax: 00385 52 812 593; e-mail:
info@batana.org
OIB: 67561418887

Skupština - Assemblea

Urbroj - N. prot: 35-6/2021
Rovinj-Rovigno, 23.12.2021

U skladu sa člancima 28., 29., 30., 32., 33., 35. i na temelju članka 36. Statuta Udruge-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” Rovinj-Rovigno, Skupština, na 3. redovnoj sjednici, održanoj u dane 21. i 22. prosinca 2021. godine, putem elektroničke pošte, donijela je sljedeći
Ai sensi degli articoli 28, 29, 30, 32, 33, 35 e sulla base dell’articolo 36 dello Statuto della Udruga-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” di Rovinj-Rovigno, l’Assemblea, nella sua III sessione ordinaria, tenutasi nei giorni 21 e 22 dicembre 2021, tramite posta elettronica, ha approvato la seguente

Zaključak – Conclusion

I

Prihvaća se Sporazum o suradnji između Grada Rovinja-Rovigno, Udruge i Ustanove “Kuća o batani – Casa della batana” Rovinj – Rovigno (u prilogu), koji je sastavni dio ovog Zaključka.
Si approva l’Accordo di cooperazione tra la Città di Rovinj-Rovigno, l’Associazione e l’Istituzione “Kuća o batani - Casa della batana”.

II

Ovlašćuje se Predsjednik Udruge-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” Rovinj-Rovigno za potpisivanje Sporazuma iz točke I. ovog Zaključka u ime iste Udruge.
Il Presidente della Udruga-Associazione “Kuća o batani - Casa della batana” di Rovinj-Rovigno è autorizzato a firmare l’Accordo di cui al punto I della presente Conclusion per conto dell’Associazione stessa.

III

Ovaj Zaključak i Sporazum o suradnji između Grada Rovinja-Rovigno, Udruge i Ustanove “Kuća o batani – Casa della batana” Rovinj – Rovigno bit će izloženi osam (8) dana na oglasnoj ploči i objavljeni na web stranici Udruge.
La presente Conclusion e l’Accordo di cooperazione tra la Città di Rovinj-Rovigno, l’Associazione e l’Istituzione “Kuća o batani - Casa della batana” saranno esposti per otto (8) giorni nella bacheca e pubblicati sul sito internet dell’Associazione.

IV

Ovaj Zaključak stupa na snagu danom donošenja.

La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione.

Predsjednik - Il Presidente
Marino Budicin

GRAD ROVINJ-ROVIGNO – CITTÀ DI ROVINJ-ROVIGNO, Trg-Piazza Matteotti 2, OIB: 25677819890 kojeg zastupa gradonačelnik - rappresentata dal sindaco dr.sc. Marko Paliaga, dipl.oec.,

UDRUGA-ASSOCIAZIONE «KUĆA O BATANI - CASA DELLA BATANA», Obala - Riva P. Budicin 2, OIB: 67561418887 koju zastupa predsjednik - rappresentata dal presidente Marino Budicin

i/e

USTANOVA-ISTITUZIONE «KUĆA O BATANI - CASA DELLA BATANA», Obala - Riva P. Budicin 2, OIB: 04094495274 koju zastupa ravnateljica - rappresentata dalla direttrice Nives Giuricin

sklapaju sljedeći - stipulano il seguente

SPORAZUM O SURADNJI – ACCORDO DI COOPERAZIONE

PREAMBULA-PREAMBOLO

Ustanova-Istituzione «Kuća o batani - Casa della batana» je javna ustanova koja obavlja sljedeće djelatnosti:

- njegovanje, očuvanje i promoviranje povijesno kulturne baštine, osobito one pomorske i ribarske, kroz valorizaciju rovinjske tradicionalne brodice “batane”, te kreiranje prepoznatljivog kulturnog i turističkog identiteta Rovinja-Rovigno kao pomorske destinacije;
- umrežavanje Rovinja-Rovigno s europskim i svjetskim gradovima čiji je identitet povezan s lokalnim ribarskim brodicama i lokalnom pomorskom baštinom, te poticanje međuregionalne europske kulturne suradnje;
- zaštita i revalorizacija materijalne i nematerijalne pomorske baštine, uključujući tradicionalne pomorske zanate i umijeća, te povijesne brodove i plovila;
- uspostavljanje kriterija izvrsnosti u razvoju kulturnog i turističkog sektora;
- iniciranje i podržavanje kreativnih umjetničkih projekata;
- iniciranje kulturnih aktivnosti;
- podržavanje i ohrabrivanje javnih i privatnih tijela i volonterskih udruženja koja štite povijesna plovila, ili njihove replike u stvarnim i povećanim dimenzijama;
- upravljanje i koordinacija, u suradnji sa Osnivačem, interpretacijskim centrom “Kuća o batani - Casa della batana”, te ostalim sastavnicama vezanim za očuvanje tradicijskih vrijednosti, njegovim godišnjim programima;
- planiranje i realizacija suradnje s odgojno-obrazovnim ustanovama, te turističkim sektorom;
- organiziranje susreta umjetnika i stručnjaka, te kreativnih i edukativnih radionica;
- upravljanje ostalim sastavnicama;
- obavljanje djelatnosti trgovine sukladno zakonu o trgovini koja obuhvaća trgovinu na malo izvan prodavaonica na sljedeći način: na štandovima i klupama izvan tržnica na malo; na štandovima i klupama unutar trgovačkih centara, ustanova i sl.; putem kioska, u prostorima ustanove (prodaja na malo vlastitih izdanja i proizvoda kojim se promiče kulturno povijesna baština).

Ustanova obavlja i muzejsku djelatnost u skladu sa Zakonom o muzejima. Muzejsku djelatnost obavlja Ekomuzej kao muzej u sastavu Ustanove odnosno ustrojstvena jedinica Ustanove.

Ekomuzej "Batana" upisan je u UNESCO-ov Registar najboljih praksi očuvanja nematerijalne kulturne baštine svijeta. Zajednički programi i projekti Ustanove i Udruge moraju biti usuglašeni radi sudjelovanja civilnog društva u realizaciji istih te priznanja dobre prakse pri UNESCO-u.

Ekomuzej "Batana" je utemeljen na principima znanja, poštivanju kulturnog i baštinskog kontinuiteta i dijaloga, inkluzije, inovativnosti, interdisciplinarnosti i multimedijalnosti. Ekomuzej "Batana" svojim raznorodnim programima istražuje, vrednuje, štiti, interpretira, re-kreira, prezentira i komunicira baštinu te aktivno osnažuje kulturni identitet i posebnost grada Rovinja-Rovigno kao mjesta ugodnog za život za sve svoje stanovnike i kao jedinstvenog odredišta za sve svoje posjetitelje.

Razvoj i inovacije ekomuzeoloških principa, primijenjenih u lokalnoj sredini za njezine potrebe kroz poticanje inovativnog participativnog kulturnog turizma i raznolikih programa za osnaživanje kulturnih kompetencija zajednice za održivi razvoj, ključni su zadaci rovinjskog Ekomuzeja. Značajni ciljevi su osvještavanje uloge batane kao važne karike interkulturalnog dijaloga kojim se rovinjska zajednica umrežava s velikom obitelji tradicionalnih plovila i s njima povezanih lokalnih zajednica na Jadranu i Mediteranu te aktivno doprinosi međunarodnim inicijativama zaštite maritimne baštine i kulture Europe i svijeta.

Svoje poslanje i krovne ciljeve Ekomuzej komunicira i realizira putem svojih glavnih sastavnica:

1. Kuća o batani, lokalnog naziva Muòstra, središnji je interpretacijski i dokumentacijski centar sa stalnom izložbom;
2. Spacio Matika, lokalnog naziva Spàcio, mjesto je kušanja, mirisanja, slušanja i pjevanja lokane maritimne baštine;
3. Mali škver, lokalnog naziva Peîcio Squèro, mjesto je slavljenja materijalne i nematerijalne baštine gradnje i popravka batane;
4. Rovinjska regata tradicijskih drvenih brodica s oglavnim i latinskim jedrom ili jednostavno Regata, glavna je rovinjska manifestacija brodica, mora i mornara;
5. Batanini puti: od Malog mola do Spacia Matika i rovinjskom rivom, dva su tematska puta – prvi morem u pratnji barkariola, kojom posjetitelji upoznaju i doživljavaju Rovinj-Rovigno iz „batanine perspektive“, a drugi je šetnja rivom;
6. Promotivni centar, "fjatalatina", i ured: mjesto je promoviranja autohtonih i lokalnih suvenira te posebnim predmetima koji su uvijek vezani uz ljubav prema Gradu, moru i batani. Slike i rukotvorine proizlaze iz autorskih ruku i nosi oznaku „made by Rovinj-Rovigno“; dok je Ured mjesto obavljanja administrativnih te knjigovodstvenih poslova Udruge-Associazione «Kuća o batani - Casa della batana» i Ustanove-Istituzione «Kuća o batani - Casa della batana», te sjedište za sve tehničke, organizacijske i operativne radove.
7. Centar za promociju mediteranske prehrane "Arnolongo", mjesto je za promociju mediteranske prehrane kao sustava koji podržava održivo (malo obiteljsko) ribarstvo, zdravu-sezonsku ishranu i njegovanje lokalnog kulturnog identiteta, te podiže svijesti o važnosti mediteranske prehrane za održivost lokalnih ribarskih zajednica i prijenos praktičnih (kulinarskih) vještina građanima svih dobnih skupina; uspostava intersektorske mreže suradnika temeljene na ekomuzeološkim principima (gospodarstvo-mali ribari, obrazovanje-lokalne škole, zdravstvo); uspostava sustava kvalitete temeljem koncepta "slow food" ili "0 kilometra".
8. Stari škver, lokalnog naziva Squèro, mjesto je slavljenja materijalne i nematerijalne baštine gradnje, popravka i održavanja batane.

Ustanova-Istituzione «Kuća o batani - Casa della batana» è un ente pubblico che svolge le seguenti attività:

- curare, preservare e promuovere il patrimonio storico e culturale, in particolare quello marittimo e ittico, attraverso la valorizzazione della barca tradizionale rovinese “batana” e la creazione di un’identità culturale e turistica riconoscibile di Rovinj-Rovigno come destinazione marittima;
- collegare Rovinj-Rovigno con le città europee e mondiali la cui identità è connessa con le barche da pesca locali e il patrimonio marittimo locale e incoraggiare la cooperazione culturale europea interregionale;
- protezione e rivalutazione del patrimonio marittimo materiale e immateriale, compresi i mestieri e le arti marittime tradizionali nonché le navi e le imbarcazioni storiche;
- stabilire i criteri di eccellenza nello sviluppo del settore culturale e turistico;
- avviare e sostenere progetti artistici creativi;
- avviare attività culturali;
- sostenere e incoraggiare enti pubblici e privati e associazioni di volontariato che tutelano le imbarcazioni storiche, o le loro repliche in dimensioni reali e ingrandite;
- gestione e coordinamento, in collaborazione con il Fondatore, del centro di interpretazione “Kuća o batani - Casa della batana”, e delle altre componenti legate alla conservazione dei valori tradizionali, ai suoi programmi annuali;
- pianificazione e attuazione della collaborazione con le istituzioni educativo-istruttive e il settore turistico;
- organizzazione di incontri di artisti ed esperti, nonché laboratori creativi ed educativi;
- gestione delle altre componenti;
- svolgere attività commerciali, in conformità con la legge sul commercio, che include la vendita al dettaglio al di fuori dei negozi come segue: su bancarelle e panchine fuori dai mercati al dettaglio; su stand e panchine all’interno di centri commerciali, istituzioni, ecc.; attraverso chioschi, nei locali dell’Istituzione (vendita al dettaglio di proprie pubblicazioni e prodotti che promuovono il patrimonio culturale e storico).

L’Istituzione svolge anche attività museale, in conformità con la Legge sui musei. L’attività museale è svolta dall’ecomuseo come museo all’interno dell’Istituzione, cioè come unità organizzativa dell’Istituzione.

L’Ecomuseo “Batana” è registrato nel Registro UNESCO delle migliori pratiche per la conservazione del patrimonio culturale immateriale del mondo. I programmi e i progetti congiunti dell’Istituzione e dell’Associazione devono essere concordati per la partecipazione della società civile alla loro attuazione e per il riconoscimento delle buone pratiche presso l’UNESCO.

L’Ecomuseo “Batana” è fondato sui principi del sapere, del rispetto della continuità culturale e patrimoniale, dell’inclusione, dell’innovazione, dell’interdisciplinarietà e della multimedialità, l’Ecomuseo “Batana” con i propri programmi ricerca, valorizza, tutela, interpreta, ricrea, presenta e trasmette il patrimonio marittimo materiale e immateriale, nonché rafforza attivamente l’identità culturale e le peculiarità della città di Rovinj-Rovigno come luogo di vita piacevole per tutti i suoi abitanti e come destinazione unica per tutti i visitatori.

Lo sviluppo e l’innovazione dei principi museali, applicati alla comunità locale per le sue necessità, stimolando la partecipazione al turismo culturale ed a variegati programmi, al fine di rafforzare le competenze della comunità per la crescita sostenibile, sono i compiti chiave dell’Ecomuseo rovinese. Non meno importante è la presa di coscienza sul ruolo della batana, come anello importante del dialogo interculturale che permette alla comunità rovinese d’inserirsi nella grande famiglia delle imbarcazioni tradizionali e delle comunità locali adriatiche e mediterranee a loro

connesse, prendendo parte attiva alle iniziative internazionali di tutela del patrimonio e della cultura marinara in Europa e nel mondo.

L'Ecomuseo realizza ed esprime la propria missione ed i propri fini tramite le seguenti componenti principali:

1. Casa della batana, Muòstra nella parlata locale, è con la mostra permanente il centro principale di documentazione e interpretazione;
2. Spaccio Matika, Spàcio nella parlata locale, è il luogo dei sapori, degli odori e delle canzoni del patrimonio marittimo autoctono;
3. Piccolo squero, Peìcio Squèro nella parlata locale, è il luogo nel quale si celebra il patrimonio materiale e immateriale di costruzione della batana;
4. Regata roviginese di barche tradizionali con vela al terzo e vela latina, o semplicemente Regata, è la principale festa roviginese del mare, dei marinai e delle loro barche
5. Le vie della batana: dal Molo piccolo fino allo Spaccio Matika, nonché lungo la riva roviginese sono i due percorsi tematici – il primo per mare accompagnati dai barcaioli, il secondo è una passeggiata lungo la riva durante la quale i visitatori hanno modo di conoscere Rovinj-Rovigno dalla “prospettiva della batana”, e l’altro è una passeggiata sul lungomare;
6. Centro di promozione, “fùtalatina”, e ufficio: è un luogo per promuovere souvenir e oggetti particolari autoctoni e locali che sono sempre legati all’amore per la Città, il mare e la batana. I dipinti e i manufatti d’autore sono contrassegnati dal “made by Rovinj-Rovigno”; mentre l’Ufficio è il luogo delle attività amministrative e contabili della Udruga-Associazione e della Ustanova-Istituzione “Kuća o batani - Casa della batana”, e sede di tutte le attività tecniche, organizzative e operative.
7. Centro per la promozione della cucina mediterranea “Arnolongo”, è un luogo per promuovere la dieta mediterranea come sistema che sostiene la pesca sostenibile (a gestione familiare), una sana alimentazione stagionale e la cura dell’identità culturale locale, incrementando la consapevolezza dell’importanza della nutrizione mediterranea per la sostenibilità delle comunità di pescatori locali e per trasferire le abilità pratiche (culinarie) ai cittadini di tutte le età; costituzione di una rete intersettoriale di associati basata su principi eco-museologici (economia-piccoli pescatori, istruzione-scuole locali, sanità); istituzione di un sistema di qualità basato sul concetto di “slow food) o “chilometro 0”.
8. Il vecchio cantiere, Squèro nella parlata locale, è il luogo nel quale si celebra il patrimonio materiale e immateriale della costruzione, riparazione e manutenzione della batana.

Udruga-Associazione «Kuća o batani - Casa della batana» postavila si je sljedeće ciljeve:

- njegovanje, očuvanje i promoviranje povijesno kulturne baštine, osobito one pomorske i ribarske, kroz valorizaciju rovinjske tradicionalne brodice “batane”, te kreiranje prepoznatljivog kulturnog i turističkog identiteta Rovinja-Rovigno kao pomorske destinacije;
- umrežavanje Rovinja-Rovigno s europskim i svjetskim gradovima čiji identitet je povezan s lokalnim ribarskim brodicama i lokalnom pomorskom baštinom, te poticanje međuregionalne europske kulturne suradnje;
- zaštita i revalorizacija materijalne i nematerijalne pomorske baštine, uključujući tradicionalne pomorske zanate i umijeća, te povijesne brodove i plovila;
- uspostavljanje kriterija izvrsnosti u razvoju kulturnog i turističkog sektora;
- iniciranje i podržavanje kreativnih umjetničkih projekata;
- iniciranje kulturnih aktivnosti;
- podržavanje i poticanje javnih i privatnih tijela i volonterskih organizacija koja rade na očuvanju i zaštiti povijesnih plovila, ili njihovih replika u stvarnim i povećanim dimenzijama.

La Udruga-Associazione «Kuća o batani - Casa della batana» si è posta i seguenti obiettivi:

- curare, preservare e promuovere il patrimonio storico e culturale, in particolare quelli marittimo e ittico, attraverso la valorizzazione della barca tradizionale rovinese “batana” e la creazione di un’identità culturale e turistica riconoscibile di Rovinj-Rovigno come destinazione marittima;
- mettere in rete / collegare Rovinj-Rovigno con città europee e mondiali la cui identità è connessa con le barche da pesca locali e il patrimonio marittimo locale e incoraggiare la cooperazione culturale europea interregionale;
- protezione e rivalutazione del patrimonio marittimo materiale e immateriale, compresi i mestieri e le arti marittime tradizionali nonché le navi e le imbarcazioni storiche;
- stabilire i criteri di eccellenza nello sviluppo del settore culturale e turistico;
- avviare e sostenere progetti artistici creativi;
- avviare attività culturali;
- sostenere e favorire gli enti pubblici e privati e le organizzazioni di volontariato che operano per la conservazione e la tutela delle imbarcazioni storiche, o delle loro repliche in dimensioni reali e ingrandite.

Gradu Rovinju-Rovigno – Città di Rovinj-Rovigno od posebnog društvenog interesa su rad i aktivnosti ustanova u kulturi koje obavljaju svoju djelatnost radi zadovoljavanja općih potreba stanovništva Grada u kulturi.

Grad Rovinj-Rovigno – Città di Rovinj-Rovigno na efikasan način odgovara na potrebe svojih građana, čuva naslijeđene resurse, razvija ih te oplemenjene prenosi mlađim generacijama, stvara nove vrijednosti, imajući uvijek u prvome planu javni interes, te osigurava predispozicije za svekoliki razvoj zajednice kako bi Rovinj-Rovigno ostao ugodno i poželjno mjesto za život i rad.

Grad Rovinj-Rovigno – Città di Rovinj-Rovigno, primjenom tradicije, znanja, vještina i dvojezičnosti koji se primjenjuju u očuvanom i jedinstvenom mediteranskom okolišu, osigurava dom multikulturalnom, obrazovanom i aktivnom stanovništvu, koji kroz sinergijske učinke visokokvalitetnog turizma, ekološki održivih prerađivačkih i poljoprivrednih djelatnosti te novih gospodarskih grana, uz mnoštvo javnih sadržaja, osiguravaju ulogu Rovinja-Rovigno kao predvodnika suvremenih razvojnih trendova.

Di particolare interesse sociale per la **Grad Rovinj-Rovigno – Città di Rovinj-Rovigno** sono il lavoro e le attività delle istituzioni culturali che svolgono la loro attività al fine di soddisfare le esigenze generali della popolazione della Città nella cultura.

La Grad Rovinj-Rovigno - Città di Rovinj-Rovigno provvede efficacemente ai bisogni dei suoi cittadini, preserva le risorse ereditate, le sviluppa e le tramanda arricchite alle generazioni più giovani, crea nuovi valori, ponendo sempre in primo piano l’interesse pubblico, e assicura le predisposizioni per lo sviluppo complessivo della comunità in modo che Rovinj-Rovigno rimanga un luogo confortevole e desiderabile in cui vivere e lavorare.

La Grad Rovinj-Rovigno - Città di Rovinj-Rovigno, applicando la tradizione, la conoscenza, l’abilità e il bilinguismo, applicati in un ambiente mediterraneo preservato e unico, assicura una dimora alla popolazione multiculturale, istruita e attiva, che attraverso gli effetti sinergici del turismo di alta qualità, delle attività produttive e agricole ecologicamente sostenibili e nuovi rami economici, con molti contenuti pubblici, assicurano il ruolo di Rovinj-Rovigno come leader nelle moderne tendenze di sviluppo.

Ovim se Sporazumom definiraju načela dugoročne suradnje između Ustanove–Istituzione «Kuća o batani - Casa della batana», Udruga-Associazione «Kuća o batani - Casa della batana» i Grada Rovinja-Rovigno – Città di Rovinj-Rovigno sa ciljem održavanja kvalitete programa usmjerenih na valorizaciju kulturne baštine, prije svega maritimne te materijalne i nematerijalne pomorske baštine. Posebno se ističe suradnja na projektu Ekomuzeja Batana koji se, kao muzej u sastavu, osniva kao podružnica Ustanove.

Il presente Accordo definisce i principi di cooperazione a lungo termine tra la Ustanova-Istituzione «Kuća o batani - Casa della batana», la Udruga-Associazione «Kuća o batani - Casa della batana» e la Grad Rovinja-Rovigno – Città di Rovinj-Rovigno al fine di mantenere programmi di qualità sulla valorizzazione del patrimonio culturale, in primis marittimo e del patrimonio marittimo materiale e immateriale. Particolare enfasi è posta sulla cooperazione al progetto dell'Ecomuseo Batana, che, come museo che ne fa parte, si costituisce come una succursale / filiale dell'Istituzione.

NAČELA SURADNJE – PRINCIPI DI COOPERAZIONE

Članak 1.

Ovo je Sporazum okvirnog karaktera, a suradnja unutar svakog područja od zajedničkog interesa provodit će se u okviru pojedinačnih projekata koji obuhvaćaju zaseban skup zadataka i obveza sporazumnih strana. Svaki pojedinačni projekt dogovorit će se i imat će kao polaznu osnovu odgovarajući projektni ili programski zadatak o kojem će biti obaviješten Grad Rovinj-Rovigno (Upravni odjel društvene djelatnosti – Settore amministrativo per gli affari sociali), Osnivača ustanove koji sudjeluje u ostvarivanju pojedinačnih projekata u skladu s raspoloživim proračunskim sredstvima.

Articolo 1

Questo è un accordo quadro e la cooperazione nell'ambito di ciascuna area di interesse comune sarà implementata all'interno di singoli progetti che includono una serie separata di compiti e obblighi delle parti contraenti. Ogni singolo progetto sarà concordato e avrà come punto di partenza l'appropriato progetto o compito programmatico di cui sarà informata la Città di Rovinj-Rovigno (Upravni odjel društvene djelatnosti – Settore amministrativo per gli affari sociali), Fondatore dell'istituzione che partecipa alla realizzazione dei singoli progetti compatibilmente con il bilancio disponibile.

PREDMET SURADNJE – OGGETTO DELLA COOPERAZIONE

Članak 2.

Ustanova, Udruga i Grad iskazuju interes surađivati na svim područjima od zajedničkog interesa, a posebno na:

- suradnji u vrednovanju postojećih programa koje provode ili potiču sporazumne strane;
- razvoju novih projekata ili programa Udruge i Ustanove;
- prijavi i realizaciji zajedničkih razvojnih projekata prema domaćim i međunarodnim izvorima financiranja;
- razvoju stručnih kompetencija stručnih suradnika i osoba koje sudjeluju u ostvarivanju projekata i programa;

- zajedničkom radu u popularizaciji vrijednosti i aktivnosti za koje su osnovane i koje promiču Udruga i Ustanova;
 - osmišljavanje programa valorizacije i zaštite lokalne kulturne baštine;
 - suradnja sa odgojno obrazovnim ustanovama te organizacija susreta umjetnika i stručnjaka, te kreativnih i edukativnih radionica;
 - suradnji u upravljanju Ekomuzejom kroz stručnu i programsku podršku;
 - savjetovanju upravljanjem sastavnica;
 - provođenju stručnih i znanstvenih istraživanja u kulturi a posebno primjenom tradicije, znanja, vještina i dvojezičnosti, te stručnom i praktičnom usavršavanju u raznim branšama materijalne i nematerijalne kulturne baštine našega grada (poput studenata kroz studentske prakse, radionice za sve uzraste, stručna predavanja i slično);
 - redovitom uzajamnom informiranju o relevantnim projektima i aktivnostima od zajedničkog interesa;
 - i druga podrška Gradu u području vrednovanja tradicije, znanja, vještina i dvojezičnosti osobito one pomorske i ribarske, kroz valorizaciju rovinjske tradicionalne brodice "batane".
- Ciljne skupine u navedenim oblicima suradnje Grada, Udruge i Ustanove su sljedeće:
- djeca / polaznici predškolski i školskih ustanova našega Grada;
 - djeca i odrasle osobe s posebnim potrebama ili udruge koje okupljaju djecu i odrasle osobe sa invaliditetom ili drugim poteškoćama;
 - odgajatelji - učitelji / nastavnici;
 - stručni suradnici u raznim branšama materijalne i nematerijalne kulturne baštine;
 - građani čija djelatnost je vezana uz područje pomorstva i ribarstva, te općenito svijeta koji „plovi“ oko našeg tradicionalnog plovila, batane, i lokalne zajednice;
 - gradske Udruge sličnog djelovanja i rada;
 - gradske Ustanove sličnog djelovanja i rada te
 - sve ostale zainteresirane fizičke i pravne osobe.

Articolo 2

L'Istituzione, l'Associazione e la Città esprimono l'interesse a collaborare in tutti gli ambiti di comune interesse, in particolare a:

- cooperare nella valutazione dei programmi esistenti attuati o incoraggiati dalle parti contraenti;
- sviluppare nuovi progetti o programmi dell'Associazione e dell'Istituzione;
- aderire e realizzare progetti di sviluppo congiunto su fonti di finanziamento nazionali ed internazionali;
- sviluppare le competenze professionali dei collaboratori professionali e delle persone che partecipano alla realizzazione di progetti e programmi;
- lavorare assieme nella divulgazione dei valori e delle attività per i quali sono state fondate e che sono promossi dall'Associazione e dall'Istituzione;
- progettare un programma di valorizzazione e tutela del patrimonio culturale locale;
- cooperare con istituzioni istruttive e organizzare incontri di artisti ed esperti, nonché laboratori creativi e didattici;
- cooperare nella gestione dell'Ecomuseo attraverso il supporto professionale e programmatico;
- consultarsi nella gestione delle componenti;
- condurre ricerche professionali e scientifiche nella cultura e soprattutto nell'applicazione della tradizione, dei saperi, delle abilità e del bilinguismo, e per la formazione professionale e pratica nei vari rami del patrimonio culturale materiale e immateriale della nostra città (come studenti attraverso stage studenteschi, laboratori per tutte le età, lezioni professionali e simili);

-informarsi reciprocamente e regolarmente su progetti e attività di interesse comune pertinenti;
-sostenere in altro modo la Città nel campo della valorizzazione della tradizione, delle conoscenze, delle abilità e del bilinguismo, in particolare quelle del mare e della pesca, attraverso la valorizzazione della tradizionale barca rovignese “batana”.

I destinatari delle suddette forme di cooperazione tra Città, Associazione e Istituzione sono i seguenti:

- bambini / iscritti alle istituzioni prescolastiche e scolastiche della nostra Città;
- bambini e adulti con bisogni particolari o associazioni che riuniscono bambini e adulti con disabilità o altre difficoltà;
- educatori - insegnanti;
- collaboratori professionali nei vari rami del patrimonio culturale materiale e immateriale;
- cittadini la cui attività è legata al settore marittimo e della pesca, e in generale il mondo che “naviga” intorno alla nostra imbarcazione tradizionale, batana, e la comunità locale;
- Associazioni cittadine di attività e lavoro similari;
- Istituzioni cittadine di attività e lavoro simili e
- tutte le altre persone fisiche e giuridiche interessate.

KOORDINACIJA, PROVOĐENJE SURADNJE I INFORMIRANJE - COORDINAMENTO, COOPERAZIONE E INFORMAZIONE

Članak 3.

Zbog učinkovitog provođenja ovog Sporazuma i razvoja suradnje svaka će sporazumna strana imenovati osobu odgovornu za operativno provođenje Sporazuma te o tome obavijestiti druge strane prilikom potpisa Sporazuma te kad god promijeni tu osobu.

Sporazumne će strane u ugovorima, koje će sklapati za svaki projekt, odrediti odgovorne osobe za operativnu koordinaciju suradnje i realizaciju projektnih zadataka.

Articolo 3

Per l'effettiva attuazione del presente Accordo e lo sviluppo della cooperazione, ciascuna parte contraente nomina una persona responsabile dell'attuazione operativa dell'Accordo e informa le altre parti al momento della firma dell'Accordo e ogni volta che cambia tale persona.

Le parti contraenti, nei contratti che saranno conclusi per ciascun progetto, determineranno le persone responsabili per il coordinamento operativo della cooperazione e per l'attuazione dei compiti del progetto.

Članak 4.

Sporazumne strane prihvaćaju obvezu međusobnog informiranja o svim spoznajama i događajima koji su od značaja za međusobnu suradnju.

Sporazumne će strane najmanje jedanput godišnje organizirati zajednički sastanak zbog analize učinkovitosti suradnje po ovom Sporazumu i razmatranja mogućnosti njezinog unapređenja.

Articolo 4

Le parti contraenti accettano l'obbligo di informarsi reciprocamente su tutte le conoscenze e gli eventi importanti per la cooperazione reciproca.

Le parti contraenti organizzano almeno una volta all'anno una riunione congiunta per analizzare l'efficacia della cooperazione, ai sensi del presente Accordo, e valutare la possibilità di un suo miglioramento.

TRAJANJE I RASKID SPORAZUMA - DURATA E RISOLUZIONE DELL'ACCORDO

Članak 5.

Želja je sporazumnih strana da suradnja bude dugoročna pa Sporazum sklapaju na neodređeno vrijeme.

Svaka strana može raskinuti ovaj Sporazum bilo kada i bez posebnog obrazloženja uz prethodnu pisanu obavijest drugim stranama od najmanje 30 dana prije raskida.

U slučaju raskida ovog Sporazuma strane se ne oslobađaju prava i obveza ugovorenih pojedinačnim ugovorima.

Zbog neispunjavanja ugovorenih obveza jedne sporazumne strane, druga sporazumna strana ima pravo zahtijevati ispunjenje obveza i naknadu štete.

Sporazumne će strane sve sporove nastojati riješiti sporazumno, a samo u slučaju krajnje nužde tražit će pravorijek nadležnog suda u Rovinju-Rovigno.

Articolo 5

È desiderio delle parti contraenti che la cooperazione sia a lungo termine, quindi concludono l'Accordo per un periodo di tempo indeterminato.

Ciascuna delle parti può recedere dal presente Accordo, in qualsiasi momento e senza motivazione particolare, con preavviso scritto alle altre parti di almeno 30 giorni prima della risoluzione.

In caso di risoluzione del presente Accordo, le parti non saranno esonerate dai diritti e dagli obblighi stipulati con singoli contratti.

A causa dell'inadempimento degli obblighi contrattuali di un contraente, l'altro contraente ha diritto di pretendere l'adempimento degli obblighi e il risarcimento dei danni.

Le parti contraenti cercheranno di risolvere amichevolmente tutte le controversie e solo in caso di estrema urgenza si rivolgeranno per una sentenza al tribunale competente di Rovinj-Rovigno.

ZAVRŠNE ODREDBE - DISPOSIZIONI FINALI

Članak 6.

Ovaj se Sporazum može mijenjati samo u pisanom obliku, suglasnom voljom svih sporazumnih strana.

Svi dodaci ovom Sporazumu moraju biti prihvaćeni od sviju sporazumnih strana i ovjereni potpisima ovlaštenih predstavnika sviju strana.

Articolo 6

Il presente Accordo può essere modificato solo per iscritto, con il consenso di tutte le parti.

Tutti gli allegati al presente Accordo devono essere accettati da tutte le parti e certificati dalle firme dei rappresentanti autorizzati di tutte le parti.

Članak 7.

Sporazum je sastavljen u šest (6) istovjetna primjerka, od kojih svaka sporazumna strana zadržava po dva (2) primjerka.

Sporazum stupa na snagu danom potpisa ovlaštenih predstavnika sviju sporazumnih strana.

Articolo 7

L'Accordo è redatto in sei (6) copie identiche, delle quali ciascuna parte contraente conserva due (2) copie.

L'Accordo entra in vigore alla data della firma dei rappresentanti autorizzati di tutte le parti contraenti.

KLASA/CLASSE:

URBROJ/NUMPROT:

Rovinj-Rovigno, 2021.

GRAD ROVINJ-ROVIGNO
CITTÀ DI ROVINJ-ROVIGNO
GRADONAČELNIK-SINDACO
dr.sc. Marko Paliaga, dipl.oec.

UDRUGA-ASSOCIAZIONE
«KUĆA O BATANI - CASA DELLA BATANA»
PREDSJEDNIK-PRESIDENTE
Marino Budicin

USTANOVA-ISTITUZIONE
«KUĆA O BATANI - CASA DELLA BATANA»
RAVNATELJICA-DIRETTRICE
Nives Giuricin
